

Forslag til folketingsbeslutning

om Danmarks ratifikation af en international overenskomst om fælles finansiering af visse luftfartstjenester i Island.

Fremsat den 12. marts 1957 af *ministeren for offentlige arbejder*.

Folketinget meddeler sit samtykke til, at Danmark ratificerer den i Genève den 25. september 1956 undertegnede overens-

komst om finansiering af visse luftfartstjenester i Island.

Oversættelse.

AGREEMENT ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN AIR NAVIGATION SERVICES IN ICELAND

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, The Federal Republic of Germany, Iceland, Israel, Italy, The Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and The United States of America, being members of the International Civil Aviation Organization,

Desiring to conclude an agreement for the joint financing, in accordance with the terms and subject to the provisions of Chapter XV of the Convention on International Civil Aviation, of certain Air Navigation Services to be provided by the Government of Iceland,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Organization" means the International Civil Aviation Organization;
- (b) "Council" means the Council of the Organization;
- (c) "Secretary General" means the Secretary General of the Organization;
- (d) "Services" means the services specified in Annex I to this Agreement and any additional services which may from time to time be provided pursuant to this Agreement.

ARTICLE II.

The Government of Iceland shall provide, operate and maintain the Services and, in consideration of special benefits derived from the Services, shall bear five per cent of the approved actual costs thereof.

OVERENSKOMST OM FÆLLES FINANSIERING AF VISSE LUFTFARTSTJENESTER I ISLAND

Regeringerne i Belgien, Canada, Danmark, Frankrig, Den tyske Forbundsrepublik, Island, Israel, Italien, Holland, Norge, Sverige, Schweiz, Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og Amerikas Forenede Stater, som alle er tilsluttede Den internationale civile Luftfartsorganisation,

og som ønsker i henhold til betingelserne og med forbehold af bestemmelserne i kapitel XV i konventionen om international civil luftfart, at afslutte en overenskomst om fælles finansiering af visse luftfartstjenester, der skal tilvejebringes af den islandske regering,

er blevet enige om følgende:

ARTIKEL I.

I nærværende overenskomst betyder:

- (a) „Organisation“ — Den internationale civile Luftfartsorganisation;
- (b) „Rådet“ — Den internationale civile Luftfartsorganisations råd;
- (c) „Generalsekretæren“ — Organisationens generalsekretær;
- (d) „Tjenester“ — de i tillæg I til nærværende overenskomst anførte tjenester samt sådanne yderligere tjenester, som fra tid til anden måtte blive tilvejebragt i henhold til nærværende overenskomst.

ARTIKEL II.

Den islandske regering skal tilvejebringe, drive og vedligeholde tjenesterne og skal som modydelse for særlige fordele hidrørende fra disse tjenester afholde 5 pct. af de godkendte, faktiske udgifter ved disse.

ARTICLE III.

1. The Government of Iceland shall operate and maintain the Services without interruption, in an efficient manner and with the greatest degree of economy consistent therewith and, so far as practicable, in accordance with the applicable Standards, Recommended Practices, Procedures and Specifications of the Organization.

2. Subject to the provisions of Annex I to this Agreement, the manner of taking meteorological observations and of making and disseminating meteorological reports shall be in accordance with the appropriate procedures and specifications promulgated by the World Meteorological Organization.

3. The Government of Iceland shall notify the Secretary General immediately of any emergency necessitating any temporary change or curtailment of the Services and that Government and the Secretary General shall thereupon consult on the measures to be taken to minimize any adverse effect of such change or curtailment.

ARTICLE IV.

1. The Secretary General shall generally supervise the operation of the Services and may at any time arrange for the inspection of the Services, including any equipment used in connection therewith.

2. The Government of Iceland shall, at the request of the Secretary General, and to the extent practicable, furnish such reports on the operation of the Services as the Secretary General considers desirable.

3. The Secretary General shall, at the request of the Government of Iceland, provide, to the extent practicable, such advice as that Government may reasonably require in regard to the discharge of its obligations under this Agreement.

4. In the event of any failure by the Government of Iceland efficiently to operate and maintain any of the Services, there shall be consultation between that Government and the Secretary General for the purpose of agreeing upon remedial measures.

ARTIKEL III.

1. Den islandske regering skal sørge for, at tjenesterne drives og vedligeholdes uden afbrydelser på en hensigtsmæssig måde og så økonomisk, som det er muligt og foreneligt med disse hensyn, samt så vidt muligt i overensstemmelse med de herfor af organisationen fastsatte normer og anbefalede fremgangsmåder, regler og bestemmelser.

2. Med forbehold af de i nærværende overenskomsts tillæg I indeholdte bestemmelser skal meteorologiske observationer foretages og meteorologiske meldinger udarbejdes og udsendes i overensstemmelse med de af Den meteorologiske Verdensorganisation herom bekendtgjorte regler og bestemmelser.

3. Den islandske regering skal omgående underrette generalsekretæren, såfremt der opstår vanskeligheder, som nødvendiggør midlertidige ændringer eller indskrænkninger i tjenesterne, og derefter rådføre sig med generalsekretæren om de foranstaltninger, der vil være at træffe for at begrænse uheldige virkninger, som sådanne ændringer eller indskrænkninger måtte medføre.

ARTIKEL IV.

1. Generalsekretæren skal varetage den almindelige kontrol med tjenesternes drift og kan når som helst lade foretage inspektion af tjenesterne og af alt udstyr, som anvendes i forbindelse med disse.

2. Den islandske regering skal efter anmodning fra generalsekretæren og i det omfang, det måtte være muligt, tilstille ham sådanne indberetninger om tjenesternes drift, som han måtte finde ønskelige.

3. Generalsekretæren skal efter anmodning fra den islandske regering og i det omfang, det måtte være muligt, yde en sådan vejledning, som regeringen med rimelighed kan kræve, vedrørende opfyldelsen af sine forpligtelser i henhold til nærværende overenskomst.

4. Såfremt den islandske regering undlader at drive og vedligeholde nogen af tjenesterne på en hensigtsmæssig måde, skal der ved samråd mellem regeringen og generalsekretæren søges opnået enighed om afhjælpende foranstaltninger.

ARTICLE V.

The total costs of the Services computed in accordance with Annexes II and III to this Agreement shall not, for any one calendar year, exceed 1,076,562 United States dollars. This limit may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a result of the application of the provisions of Article VI.

ARTICLE VI.

1. For the purpose only of establishing, operating and maintaining services which have not otherwise been provided for pursuant to this Agreement, the limit determined pursuant to the provisions of Article V may be increased by a stated amount with the consent of Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article VII in respect of the last calendar year for which assessments have been made.

2. Subject to the provisions of Article II, any expenditure attributable to the services referred to in paragraph 1 of this Article, or any expenditure made possible under the provisions of paragraph 2 (a) of Article XIII as a result of the inclusion of the said services within this Agreement, shall be borne solely by the Contracting Governments so consenting, in shares having the same relative proportion to each other as the shares of those Governments in the total assessments for the relevant year, and no part of the Reserve Fund referred to in Article X not attributable to those services shall be used for purposes to which those Governments alone have consented.

ARTICLE VII.

1. Subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, the Contracting Governments agree to share ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government.

ARTIKEL V.

De samlede udgifter ved tjenesterne, beregnet i henhold til nærværende overenskomsts tillæg II og III, må ikke overstige 1 076 562 U.S.A. dollars for et enkelt kalenderår. Dette maksimumsbeløb kan forhøjes af rådet, enten ved at samtlige kontraherende regeringer samtykker heri, eller ved at de i artikel VI indeholdte bestemmelser bringes i anvendelse.

ARTIKEL VI.

1. Det i medfør af bestemmelserne i artikel V fastsatte maksimumsbeløb kan kun, for så vidt angår oprettelse, drift og vedligeholdelse af tjenester, for hvilke der ikke allerede er hjemmel ifølge nærværende overenskomst, forhøjes med et nærmere angivet beløb under forudsætning af, at samtykke hertil gives af et antal kontraherende stater, hvis bidragspåligninger tilsammen udgør mindst 90 pct. af det i henhold til bestemmelserne i artikel VII, stk. 2, 3, 4 og 5, fastsatte samlede bidragsbeløb for det sidste kalenderår, for hvilket der er foretaget bidragspåligninger.

2. Med forbehold af bestemmelserne i artikel II vil alle udgifter, der vedrører de i nærværende artikel, stk. 1, omhandlede tjenester, eller alle udgifter, der er hjemlet ved de i artikel XIII, stk. 2 (a), indeholdte bestemmelser som følge af, at disse tjenester optages i overenskomsten, være at afholde alene af de kontraherende regeringer, der samtykker deri, og da i samme indbyrdes forhold som det, i hvilket disse regeringer deltager i nævnte samlede bidragsbeløb for det pågældende år, og ingen del af det i artikel X omhandlede reservefond, der ikke hidrører fra disse tjenester, må anvendes til formål, hvortil kun disse regeringer har givet deres samtykke.

ARTIKEL VII.

1. Med forbehold af bestemmelserne i artikel V og artikel VI, stk. 2, er de kontraherende regeringer enige om sammen at afholde 95 pct. af de godkendte, faktiske udgifter ved tjenesterne, således som disse udgifter er fastsat i medfør af bestemmelserne i artikel VIII, i forhold til den luftfartsmæssige nytte, som hver kontrahe-

Such proportion shall be determined for each Contracting Government in respect of each calendar year by the number of complete crossings performed in such year by its civil aircraft on routes between North America and Europe north of the 40th parallel North; provided that, for the purpose of computing the number of such crossings, flights between the following areas shall be taken into account as follows: Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland, and Iceland and Europe—one-third of a crossing; Greenland and Europe, Iceland and Canada, and Iceland and the United States of America—two-thirds of a crossing.

2. For the purpose of providing advances for the period commencing 1 January 1957 and ending 31 December 1958, the following Contracting Governments shall pay to the Organization, in half-yearly instalments on 1 January and 1 July in each of those years, the amounts set opposite their respective names:

	Icelandic Kronur	
	For 1957	For 1958
Belgium.....	622 408	565 825
Canada.....	659 226	599 297
Denmark.....	401 497	364 997
France.....	955 527	868 661
Federal Republic of Germany.....	268 249	243 863
Iceland.....	417 276	379 342
Israel.....	180 586	164 169
Italy.....	359 419	326 744
Netherlands.....	1 879 496	1 708 633
Norway.....	401 497	364 997
Sweden.....	604 875	549 887
Switzerland.....	575 070	522 791
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..	1 946 120	1 729 200
United States of Ame- rica.....	7 384 737	6 713 397
Total Icelandic Kronur	16 655 983	15 141 803

3. On or before 1 October 1958, the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the year 1959 on the basis of the number of crossings for 1957, and ninety-five per

rende regering måtte have deraf. Dette forhold fastsættes for hver kontraherende regerings vedkommende for hvert kalenderår på grundlag af det antal flyvninger, som den pågældende regerings civile luftfartøjer måtte have gennemført i kalenderåret på ruter mellem Nordamerika og Europa nord for den 40. nordlige breddegrad, dog således, at der ved opgørelsen af antallet af sådanne nordatlantiske flyvninger medregnes flyvninger mellem følgende områder: Grønland og Canada, Grønland og Amerikas Forenede Stater, Grønland og Island samt Island og Europa — $\frac{1}{3}$ af en nordatlantisk flyvning; Grønland og Europa, Island og Canada samt Island og Amerikas Forenede Stater — $\frac{2}{3}$ af en nordatlantisk flyvning.

2. Med henblik på forskudsvisse betalinger for perioden 1. januar 1957-31. december 1958 skal de nedenfor anførte kontraherende regeringer til organisationen udrede de ud for deres respektive navne anførte beløb i halvårslige rater den 1. januar og den 1. juli i hvert af disse år:

	Islandske kroner	
	for 1957	for 1958
Belgien.....	622 408	565 825
Canada.....	659 226	599 297
Danmark.....	401 497	364 997
Frankrig.....	955 527	868 661
Den tyske Forbunds- republik.....	268 249	243 863
Island.....	417 276	379 342
Israel.....	180 586	164 169
Italien.....	359 419	326 744
Holland.....	1 879 496	1 708 633
Norge.....	401 497	364 997
Sverige.....	604 875	549 887
Schweiz.....	575 070	522 791
Det Forenede Konge- rige Storbritannien og Nordirland.....	1 946 120	1 729 200
Amerikas Forenede Stater.....	7 384 737	6 713 397

I alt isl. kr.... 16 655 983 15 141 803

3. Med henblik på forskudsvisse betalinger for året 1959 skal rådet senest den 1. oktober 1958 påligne de kontraherende regeringer bidrag på grundlag af det i 1957 foretagne antal nordatlantiske flyvninger og

cent of the approved actual costs of the Services for that year with the addition of ten per cent of that amount.

4. On 1 January 1959 and 1 July 1959, in half-yearly instalments, each Contracting Government shall pay to the Organization the amount assessed to it in respect of advances for the calendar year 1959, plus or minus any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1957 and its adjusted share, as determined by its crossings and the approved actual costs of the Services for 1957.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, with appropriate revision of the dates mentioned therein, shall govern the assessment of and payments by the Contracting Governments in respect of subsequent years so long as this Agreement is not terminated.

6. Subsequent to the termination of this Agreement, the Council shall undertake an adjustment so as to accomplish the objectives of paragraph 1 of this Article in respect of any period for which payments at the termination of the Agreement have not yet been adjusted pursuant to paragraphs 4 and 5 of this Article.

7. Commencing with the year 1957, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, on or before 1 March of each year, in such form as the Secretary General may prescribe, full particulars of crossings performed during the preceding calendar year by its civil aircraft on routes between North America and Europe north of the 40th parallel North.

ARTICLE VIII.

1. Commencing with the year 1956, the Government of Iceland shall furnish to the Secretary General, on or before 31 October of each year, estimates of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement.

2. The Government of Iceland shall furnish to the Secretary General, not later than six months after the end of each calendar year, a statement of the actual costs of the Services during that year. The Secretary

95 pct. af de godkendte, faktiske udgifter ved tjenesterne for dette år med tillæg af 10 pct. af dette beløb.

4. Den 1. januar 1959 og den 1. juli 1959 skal hver kontraherende regering til organisationen forskudsvis udrede det den for kalenderåret 1959 pålignede beløb i halv-årslige rater med tillæg eller fradrag af den eventuelle difference mellem de beløb, denne regering måtte have betalt til organisationen som forskud for 1957, og dens regulerede udgiftsandel beregnet efter dens nordatlantiske flyvninger og de godkendte, faktiske udgifter ved tjenesterne for 1957.

5. Bestemmelserne i nærværende artikels stk. 3 og 4 skal med de fornødne ændringer af de deri anførte datoer være bestemmende for påligning af de kontraherende regerings bidrag og ydelser i de efterfølgende år, så længe nærværende overenskomst er i kraft.

6. Efter at nærværende overenskomst er bragt til ophør, skal rådet foretage en regulering, således at de i nærværende artikels stk. 1 nævnte formål opfyldes, for så vidt angår enhver periode, for hvilken de ved overenskomstens ophør uafviklede betalinger endnu ikke måtte være blevet reguleret i henhold til nærværende artikels stk. 4 og 5.

7. Fra og med året 1957 skal hver kontraherende regering senest hvert års 1. marts tilstille generalsekretæren fuldstændige oplysninger i en af denne foreskrevet form vedrørende de af dens civile luftfartøjer i det foregående kalenderår foretagne flyvninger på ruter mellem Nordamerika og Europa nord for den 40. nordlige breddegrad.

ARTIKEL VIII.

1. Fra og med året 1956 skal den islandske regering senest hvert års 31. oktober tilstille generalsekretæren et overslag over udgifterne ved tjenesterne i det følgende kalenderår. Disse overslag skal affattes i overensstemmelse med artikel III og tillæg II og III til nærværende overenskomst.

2. Senest 6 måneder efter hvert kalenderårs udløb skal den islandske regering tilstille generalsekretæren en opgørelse over de faktiske udgifter ved tjenesterne i det pågældende år. Denne opgørelse skal af generalsekretæren underkastes en sådan

General shall subject the statement to such audit and other examination as he deems appropriate and shall furnish to the Government of Iceland a report of the audit.

3. The Government of Iceland shall furnish to the Secretary General such additional information relating to any estimates of costs or statement of actual costs as the Secretary General may require, as well as any available information as to the extent to which the Services are being used by aircraft of any nationality.

4. The statement of actual costs for each year, beginning with the statement for the year 1957, shall be subject to approval by the Council.

5. The statement of actual costs approved by the Council pursuant to the provisions of paragraph 4 of this Article shall be circulated to the Contracting Governments.

ARTICLE IX.

1. The Government of Iceland shall be reimbursed for ninety-five per cent of the actual costs, as approved by the Council, of providing, operating and maintaining the Services.

2. Commencing with the year 1957, the Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement, authorize the Secretary General to make payments to that Government in respect of each quarter, not later than the first day of the second month in that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under paragraph 3 of this Article. The total amount of such payments shall not exceed, in respect of any one year, the limit determined pursuant to the provisions of Article V.

3. After the approval by the Council of the statement of actual costs, beginning with the statement for the year 1957, the Secretary General shall make adjustments in any subsequent quarterly payments to the Government of Iceland to take account

revision og anden efterprøvelse, som han måtte finde formålstjenlig, og generalsekretæren skal tilstille den islandske regering en beretning om revisionen.

3. Den islandske regering skal tilstille generalsekretæren sådanne yderligere oplysninger, som han måtte kræve vedrørende alle udgiftsoverslag eller opgørelser over faktiske udgifter samt alle foreliggende oplysninger om, i hvilket omfang tjenesterne benyttes af luftfartøjer af alle nationaliteter.

4. Fra og med opgørelsen for året 1957 skal opgørelsen over hvert års faktiske udgifter forelægges rådet til godkendelse.

5. Efter at opgørelsen over de faktiske udgifter er godkendt af rådet i henhold til bestemmelserne i nærværende artikels stk. 4, skal opgørelsen udsendes til de kontraherende regeringer.

ARTIKEL IX.

1. Den islandske regering skal have godtgjort 95 pct. af de af rådet godkendte, faktiske udgifter ved tjenesternes tilvejebringelse, drift og vedligeholdelse.

2. Fra og med året 1957 skal rådet, efter at have forvisset sig om, at de af den islandske regering i henhold til artikel VIII, stk. 1, fremsendte udgiftsoverslag er udarbejdet i overensstemmelse med artikel III og tillæg II og III til nærværende overenskomst, bemyndige generalsekretæren til senest den 1. i den anden måned af hvert kvartal at foretage kvartalsvise betalinger til denne regering. Betalingerne skal ske på grundlag af de nævnte udgiftsoverslag og betragtes som forskud, der vil være at regulere i henhold til nærværende artikels stk. 3. Det samlede betalingsbeløb må ikke i et enkelt år overstige det i henhold til bestemmelserne i artikel V fastsatte maksimumsbeløb.

3. Efter rådets godkendelse af opgørelsen over de faktiske udgifter, begyndende med opgørelsen for året 1957, skal generalsekretæren foretage reguleringer af efterfølgende kvartalsvise ydelser til den islandske regering til udligning af eventuelle differencer

of any differences between the payments made under paragraph 2 of this Article in respect of any year and the approved actual costs for that year.

4. Contracting Governments not represented on the Council shall be invited to participate in the consideration by the Council or any of its bodies of the estimates furnished by the Government of Iceland pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article VIII.

5. The estimates of costs as approved by the Council pursuant to the provisions of paragraph 2 of this Article, shall be circulated to the Contracting Governments.

ARTICLE X.

1. The payments received by the Organization from the Contracting Governments pursuant to the provisions of Article VII shall, to the extent that they are not from time to time needed for making current payments to the Government of Iceland pursuant to this Agreement, constitute a Reserve Fund to be used by the Organization for the purposes of this Agreement.

2. The Secretary General may arrange for short-term investment of the Reserve Fund. The Organization shall apply the interest derived therefrom to cover the extraordinary expenses of the Organization incidental to this Agreement. If such interest is insufficient to cover such expenses, the difference remaining shall be considered as an additional part of the actual costs of the Services and shall be reimbursed to the Organization from payments made by the Contracting Governments.

ARTICLE XI.

1. The annual assessments of Contracting Government shall be expressed in Icelandic Kronur.

2. Each of the Contracting Governments may, at its discretion, make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII either in United States dollars or in sterling or, provided the Government of Iceland consents thereto, in Icelandic Kronur.

3. The Secretary General shall, subject to the Organization being reimbursed in

mellem de i henhold til nærværende artikels stk. 2 erlagte ydelser for et år og de godkendte, faktiske udgifter i det pågældende år.

4. Kontraherende regeringer, der ikke er repræsenteret i rådet, skal indbydes til at deltage i dettes eller dets organers behandling af de udgiftsoverslag, som fremsendes af den islandske regering i henhold til bestemmelserne i artikel VIII, stk. 1.

5. Efter at udgiftsoverslag er godkendt af rådet i henhold til bestemmelserne i nærværende artikels stk. 2, skal overslagene udsendes til de kontraherende regeringer.

ARTIKEL X.

1. De indbetalinger, som organisationen modtager fra de kontraherende regeringer i henhold til bestemmelserne i artikel VII, skal i det omfang, de ikke efterhånden medgår til løbende betalinger til den islandske regering i medfør af nærværende overenskomst, udgøre et reservefond, der af organisationen skal benyttes til nærværende overenskomsts formål.

2. Generalsekretæren kan lade reservefondet anbringe i kortfristede investeringer. Organisationens ekstraordinære udgifter i forbindelse med nærværende overenskomst. Såfremt disse renter ikke er tilstrækkelige til at dække sådanne udgifter, vil det manglende beløb være at betragte som et tillæg til de faktiske udgifter til tjenesterne og skal godtgøres organisationen af de kontraherende regeringers indbetalinger.

ARTIKEL XI.

1. De årlige bidrag, som pålignes de kontraherende regeringer, skal angives i islandske kroner.

2. En kontraherende regering kan efter eget valg erlægge de i medfør af artikel VII fastsatte betalinger til organisationen i U.S.A. dollars eller sterling eller, for så vidt den islandske regering giver sit samtykke dertil, i islandske kroner.

3. Under forudsætning af, at organisationens ekstraordinære udgifter refunderes i

United States dollars for its extraordinary expenses, make payments to the Government of Iceland pursuant to the provisions of Articles IX and XII in the currencies in which Contracting Governments have made their payments to the Organization and which remain available.

4. All payments made in United States dollars or sterling pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article shall be effected at the par value of exchange with Icelandic Kronur accepted by the International Monetary Fund and prevailing on the dates on which such payments are respectively due; provided that, if no such par value exists or if there are legal exchange rates for the currency of payment differing by more than one per cent from the par value of exchange the rate of exchange at which that currency will be accepted for payments pursuant to the provisions of Articles VII, IX and XII shall be fixed by agreement between the Government of Iceland and the Government making the payment or the Organization, as the case may be.

ARTICLE XII.

1. The obligation of the Secretary General to make payments to the Government of Iceland under this Agreement shall be limited to amounts actually received by the Organization and available in accordance with the terms of this Agreement.

2. The Secretary General may, nevertheless, pending receipt of payments from Contracting Governments and in accordance with the Financial Regulations of the Organization, advance payments which are due to the Government of Iceland in cases where he considers such advances essential for the inauguration or uninterrupted continuance of the Services.

3. No Contracting Government shall have a claim against the Organization because of failure of any other Contracting Government to make any payment under this Agreement.

ARTICLE XIII.

1. The Council may, subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of

U.S.A. dollars, skal generalsekretæren erlægge de i artikel IX og XII omhandlede betalinger til den islandske regering i de til rådighed værende valutaer, i hvilke de kontraherende regeringer har erlagt deres indbetalinger til organisationen.

4. Samtlige betalinger, der i henhold til nærværende artikels stk. 2 og 3 erlægges i U.S.A. dollars eller sterling, skal foretages til den af Den internationale Valutafond godkendte parikurs for islandske kroner, der er gældende på de datoer, da de respektive betalinger er forfaldne, dog således, at såfremt en sådan parikurs ikke eksisterer, eller såfremt der for den valuta, i hvilken betaling erlægges, findes lovlige vekselkurser, der afviger mere end 1 pct. fra parikursen, skal den kurs, til hvilken den pågældende valuta modtages som betaling i medfør af artikel VII, IX og XII, fastsættes efter aftale mellem den islandske regering og den indbetalende regering, respektive organisationen.

ARTIKEL XII.

1. Generalsekretærens betalingsforpligtelser over for den islandske regering i henhold til nærværende overenskomst skal ikke overstige de af organisationen faktisk modtagne beløb, som er til rådighed i henhold til nærværende overenskomsts bestemmelser.

2. Generalsekretæren kan dog, forinden betalingerne fra de kontraherende regeringer er indgået, og i overensstemmelse med organisationens finansregulativ, forskudsvis udrede betalinger, som tilkommer den islandske regering, såfremt han skønner, at sådanne forskud er af væsentlig betydning for tjenesternes påbegyndelse eller uafbrudte fortsættelse.

3. Ingen kontraherende regering skal have noget krav på organisationen som følge af, at en anden kontraherende regering måtte undlade at erlægge nogen ifølge nærværende overenskomst fastsat indbetaling.

ARTIKEL XIII.

1. Med forbehold af de i artikel V og artikel VI, stk. 2, indeholdte bestemmelser

Article VI and in agreement with the Government of Iceland, include under this Agreement new capital expenditure necessary for the proper operation of the Services.

2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Iceland, include under this Agreement services in addition to those set out in Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services; provided that any one of the following conditions is fulfilled:

- (a) the total amount of such expenditure in any one year is limited to 650 000 Icelandic Kronur;
- (b) such services are those to which all Contracting Governments have consented;
- (c) such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article, renewal of buildings and equipment from payments received on account of depreciation shall not be regarded as new capital expenditure.

4. If new capital expenditure or additional services are proposed by the Government of Iceland or by the Council, that Government shall furnish to the Secretary General an estimate of the costs thereof, together with such specifications, plans and other information as may be required in regard thereto, and shall consult with the Secretary General concerning the methods of supply, design or construction to be adopted.

5. The Council may, in agreement with the Government of Iceland, exclude from this Agreement any part of the Services.

6. When action has been taken pursuant to paragraphs 1, 2 or 5 of this Article, the Council shall amend the Annexes to this Agreement accordingly.

og efter aftale med den islandske regering kan rådet i nærværende overenskomst optage nye kapitaludgifter, der måtte være nødvendige for tjenesternes behørig drift.

2. Med forbehold af de i artikel V og VI indeholdte bestemmelser og efter aftale med den islandske regering kan rådet i nærværende overenskomst optage tjenester ud over de i overenskomstens tillæg I angivne samt nye kapitaludgifter vedrørende disse tjenester, når ét af følgende vilkår er opfyldt:

- (a) det samlede beløb for sådanne udgifter må ikke for et enkelt år overstige 650 000 islandske kroner;
- (b) sådanne tjenester skal være godkendt af samtlige kontraherende regeringer;
- (c) sådanne tjenester skal være godkendt af et antal kontraherende regeringer, hvis samlede bidrag udgør mindst 90 pct. af det samlede beløb, som er påplignet i henhold til de i artikel VII, stk. 2, 3, 4 og 5, indeholdte bestemmelser, ligesom også bestemmelserne i artikel VI skal finde anvendelse på disse tjenester.

3. For de i nærværende artikels stk. 1 og 2 omhandlede formål skal udgifter til fornyelse af bygninger og udstyr, der afholdes af betalinger, som er indgået til afskrivning, ikke betragtes som nye kapitaludlæg.

4. Såfremt nye kapitaludlæg eller yderligere tjenester foreslås af den islandske regering eller af rådet, skal den islandske regering tilstille generalsekretæren et overslag over de dermed forbundne udgifter tillige med sådanne specifikationer, planer og andre oplysninger, som måtte være nødvendige i forbindelse dermed, og den islandske regering skal med generalsekretæren drøfte, på hvilken måde forsyninger, konstruktioner eller bygningsarbejder skal tilrettelægges.

5. Rådet kan efter aftale med den islandske regering lade en hvilken som helst del af tjenesterne udgå af nærværende overenskomst.

6. Når foranstaltninger træffes i medfør af nærværende artikel, stk. 1, 2 eller 5, skal rådet ændre nærværende overenskomsts tillæg i overensstemmelse hermed.

ARTICLE XIV.

1. Except with the consent of the Council, the Government of Iceland shall not impose any charges for the use by other than its own nationals of any of the Services.

2. The Government of Iceland shall, if and when requested by the Council, institute, so far as practicable, a system of charges for the use of the whole or any part of the Services.

3. Any revenue collected by the Government of Iceland with the consent or at the request of the Council in respect of the use of the Services, shall be offset against payments due to that Government pursuant to the provisions of this Agreement.

ARTICLE XV.

The Government of Iceland shall not make any international arrangement for the provision, operation, maintenance, development or financing of any or all of the Services without the approval of the Council.

ARTICLE XVI.

The Government of Iceland shall, to the fullest possible extent, cooperate with the representatives of the Organization in respect of the purposes of this Agreement and shall accord to such representatives the privileges and immunities to which they are entitled under the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including Annex III (2) thereto.

ARTICLE XVII.

The Council shall convene a conference of all the Governments concerned:

- (a) when requested by two or more of the Contracting Governments or by the Government of Iceland, or by any one of the Contracting Governments if such a conference has not been held during the previous five years;
- (b) when failure of any Contracting Government to make payments under this Agreement necessitates a revision

ARTIKEL XIV.

1. Den islandske regering kan ikke uden rådets samtykke pålægge andre end sine egne statsborgere afgifter for benyttelse af nogen af tjenesterne.

2. På derom af rådet fastsat anmodning skal den islandske regering så vidt gørligt indføre et afgiftssystem for benyttelse af samtlige tjenester eller dele af disse.

3. Alle indkomster, der med rådets samtykke eller efter dettes anmodning opkræves af den islandske regering for benyttelse af tjenesterne, skal bringes i modregning over for de ydelser, der tilkommer den islandske regering i medfør af nærværende overenskomsts bestemmelser.

ARTIKEL XV.

Den islandske regering må ikke uden rådets samtykke træffe nogen international aftale vedrørende tilvejebringelse, drift, vedligeholdelse, udvidelse eller finansiering af en enkelt eller samtlige tjenester.

ARTIKEL XVI.

Den islandske regering skal i videst muligt omfang samarbejde med organisationens repræsentanter med hensyn til nærværende overenskomsts formål og skal indrømme sådanne repræsentanter de privilegier og immuniteter, der måtte tilkomme dem i henhold til Den almindelige konvention om privilegier og immuniteter for særlige institutioner under De Forenede Nationer, herunder dennes Annex III (2).

ARTIKEL XVII.

Rådet skal sammenkalde samtlige interesserede regeringer til en konference:

- (a) på begæring af to eller flere af de kontraherende regeringer eller af den islandske regering eller, såfremt en sådan konference ikke har været afholdt i de sidste 5 år, på begæring af én kontraherende regering;
- (b) såfremt en kontraherende regerings undladelse af at erlægge betalinger i henhold til nærværende overenskomst

F. t. folketingsbeslutn. vedr. visse luftfartstjenester i Island.

of the assessments which cannot otherwise be satisfactorily settled; or

- (c) when, for any other reason, the Council considers such a conference necessary.

ARTICLE XVIII.

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annexes thereto which is not settled by negotiation shall, upon the request of any Contracting Government party to the dispute, be referred to the Council for its recommendation.

ARTICLE XIX.

1. This Agreement shall remain open until 1 December 1956 for signature by the Governments named in the Preamble.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory Governments. Instruments of acceptance shall be deposited as soon as possible with the Secretary General, who shall inform all signatory and acceding Governments of the date of deposit of each such instrument.

ARTICLE XX.

1. This Agreement shall be open for accession by the Government of any State member of the United Nations or of a Specialized Agency in relationship therewith. Accessions shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary General.

2. The Council may initiate consultations with any Government, not a party to this Agreement, whose civil aircraft benefit from the Services, for the purpose of obtaining its accession to the Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the Council may conclude arrangements for contributions from any Government which does not become a party to this Agreement. Any such contributions received shall be applied to the purposes of this Agreement as determined by the Council.

nødvendiggør en revision af bidragspåligningerne, som ikke kan ordnes tilfredsstillende på anden måde; eller

- (c) såfremt rådet af en hvilken som helst anden årsag anser en sådan konference for nødvendig.

ARTIKEL XVIII.

Enhver tvist vedrørende fortolkning eller anvendelse af nærværende overenskomst eller dennes tillæg, som ikke bilægges ved forhandling, skal på begæring af en kontraherende regering, der er part i tvisten, forelægges rådet, der skal afgive indstilling i sagen.

ARTIKEL XIX.

1. Nærværende overenskomst er indtil 1. december 1956 åben for underskrift af de i indledningen nævnte regeringer.

2. Nærværende overenskomst skal ratificeres af de underskrivende regeringer. Ratifikationsdokumenter skal snarest muligt deponeres hos generalsekretæren, som skal give samtlige underskrivende og tiltrædende regeringer meddelelse om datoen for hvert enkelt ratifikationsdokuments deponering.

ARTIKEL XX.

1. Regeringen for enhver stat, der er medlem af De Forenede Nationer eller af en særlig institution herunder, skal have adgang til at tiltræde nærværende overenskomst. Tiltrædelse sker ved et formelt dokument, der deponeres hos generalsekretæren.

2. Rådet kan indlede drøftelser med en i nærværende overenskomst ikke-deltagende regering, hvis civile luftfartøjer drager nytte af tjenesterne, med henblik på at opnå denne regerings tiltrædelse af overenskomsten.

3. Uanset bestemmelserne i nærværende artikels stk. 2 kan rådet træffe aftale om modtagelse af bidrag fra enhver regering, der ikke deltager i nærværende overenskomst. Alle sådanne bidrag skal efter rådets bestemmelse anvendes til nærværende overenskomsts formål.

ARTICLE XXI.

1. This Agreement shall come into force not earlier than 1 January 1957, when instruments of acceptance or of accession have been deposited by Governments responsible in the aggregate for initial assessments of not less than ninety per cent of the initial maximum cost figure laid down in Article V. As regards those Governments, deposit of an instrument of acceptance or of accession shall be deemed to constitute consent to the system of assessments, payments and adjustments under this Agreement for the period between 1 January 1957 and the entry into force of this Agreement.

2. As regards any Government whose instrument of acceptance or of accession is deposited after the entry into force of this Agreement, the Agreement shall come into force on the date of such deposit. Each such Government shall consent to the system of assessments, payments and adjustments under this Agreement with effect at least from the beginning of the calendar year during which the instrument of acceptance or of accession is deposited. Each such Government may elect to be assessed for its appropriate share of the actual approved costs of any Services in respect of which the provisions of Article VI have been applied and as to which, at the date of accession of such Government, the consents of all Contracting Governments have not been given.

ARTICLE XXII.

1. (a) This Agreement may be terminated by the Government of Iceland on 31 December in any year by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year.

(b) If at any time it proves impossible for the Government of Iceland to perform the Services within the limit determined pursuant to the provisions of Article V, that Government shall immediately notify the Secretary General in writing of such fact and shall furnish to the Secretary General a detailed estimate of the additional amount required. The Secretary General

ARTIKEL XXI.

1. Nærværende overenskomst træder i kraft tidligst den 1. januar 1957, når ratifikations- eller tiltrædelsesdokumenter er deponeret af regeringer, hvis samlede pålignede bidrag udgør mindst 90 pct. af det i artikel V fastsatte første års maksimale udgiftstal. For disse regeringers vedkommende skal deponering af et ratifikations- eller tiltrædelsesdokument anses som værende en godkendelse af det i henhold til nærværende overenskomst fastsatte system for påligning, betaling og regulering af bidrag for tiden mellem den 1. januar 1957 og nærværende overenskomsts ikrafttræden.

2. Når en regering deponerer sit ratifikations- eller tiltrædelsesdokument efter nærværende overenskomsts ikrafttræden, skal overenskomsten for den pågældende regerings vedkommende træde i kraft på datoen for denne deponering. En således tiltrædende regering skal godkende det ved nærværende overenskomst fastsatte system for påligning, betaling og regulering af bidrag med virkning i det mindste fra begyndelsen af det kalenderår, i hvilket deponering af ratifikations- eller tiltrædelsesdokument har fundet sted. En således tiltrædende regering kan bestemme, om den vil pålignes bidrag for sin forholdsvise andel i de godkendte, faktiske udgifter til de tjenester, på hvilke bestemmelserne i artikel VI er blevet bragt til anvendelse, og som ikke på den dag, da den pågældende regering tiltræder overenskomsten, er godkendt af samtlige kontraherende regeringer.

ARTIKEL XXII.

1. (a) Nærværende overenskomst kan af den islandske regering opsiges pr. 31. december hvert år ved skriftligt varsel til generalsekretæren senest den 1. januar i det pågældende år.

(b) Såfremt det på noget tidspunkt måtte vise sig umuligt for den islandske regering at drive tjenesterne inden for det i henhold til artikel V fastsatte maksimumsbeløb, skal regeringen omgående give generalsekretæren skriftlig meddelelse herom samt tilstille ham et detaljeret overslag over det fornødne merbeløb. Generalsekretæren skal straks gennemgå dette overslag

shall promptly examine such estimate and, after any necessary consultation with that Government, determine the amount needed in excess of the aforesaid limit. The Secretary General shall then approach the Contracting Governments with a view to obtaining their consent as required pursuant to the provisions of Article V. Unless, within three months after the Secretary General has determined the additional amount required, he notifies the Government of Iceland that the Contracting Governments have given their consent, the Government of Iceland may thereafter terminate this Agreement on three months' notice in writing given to the Secretary General.

(c) This Agreement may be terminated on 31 December in any year by Contracting Governments other than the Government of Iceland responsible for current assessments in the aggregate of not less than ten per cent of the limit determined pursuant to the provisions of Article V by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year.

2. Upon receipt of a notice or notices of desire to terminate this Agreement in accordance with paragraph 1 of this Article, the Secretary General shall notify the Contracting Governments.

ARTICLE XXIII.

1. Notwithstanding the provisions of Article XXII, any Contracting Government other than the Government of Iceland, whose current assessment is less than ten per cent of the limit determined pursuant to the provisions of Article V, may withdraw from participation in this Agreement on 31 December in any year by notice in writing given to the Secretary General not later than 1 January of that year of its intention to terminate its participation. Any such notice shall, for the purpose of paragraph 1 (c) of Article XXII, be deemed also to constitute a notice of desire to terminate this Agreement.

2. Following receipt of notice of withdrawal from any Contracting Government, the Secretary General shall notify the other Contracting Governments.

og efter eventuelle forhandlinger med den islandske regering fastsætte størrelsen af det beløb, der måtte være nødvendigt ud over ovennævnte maksimumsbeløb. Generalsekretæren skal derefter rette henvendelse til de kontraherende regeringer med henblik på at opnå det i medfør af bestemmelserne i artikel V fornødne samtykke fra disse. Såfremt generalsekretæren ikke inden 3 måneder efter, at han har fastsat størrelsen af det yderligere fornødne beløb, meddeler den islandske regering, at de kontraherende regeringer har givet deres samtykke, kan den islandske regering derefter opsigse nærværende overenskomst ved 3 måneders skriftligt varsel til generalsekretæren.

(c) Nærværende overenskomst kan opgives pr. 31. december hvert år ved skriftligt varsel til generalsekretæren senest den 1. januar i det pågældende år fra et antal kontraherende regeringer — dog ikke af den islandske regering — hvis samlede løbende bidrag udgør mindst 10 pct. af det i henhold til artikel V fastsatte maksimumsbeløb.

2. Ved modtagelsen af sådanne skriftlige varsler om opsigelse af nærværende overenskomst i overensstemmelse med nærværende artikels stk. 1 skal generalsekretæren tilstille de kontraherende regeringer meddelelse herom.

ARTIKEL XXIII.

1. Uanset bestemmelserne i artikel XXII kan enhver kontraherende regering — dog ikke den islandske regering — hvis løbende bidrag udgør under 10 pct. af det i henhold til artikel V fastsatte maksimumsbeløb, udtræde af overenskomsten pr. 31. december hvert år ved senest den 1. januar i det pågældende år at give generalsekretæren skriftlig meddelelse om, at den ønsker at udtræde af overenskomsten. En sådan meddelelse skal, for så vidt angår artikel XXII, stk. 1 (c), ligeledes anses som værende opsigelse af nærværende overenskomst.

2. Når generalsekretæren har modtaget meddelelse om, at en kontraherende regering agter at udtræde af overenskomsten, skal han underrette de andre kontraherende regeringer herom.

ARTICLE XXIV.

1. In the event of termination of this Agreement by the Government of Iceland pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article XXII, that Government shall pay to the Organization, or the Organization may offset against payments due to that Government hereunder, a sum representing equitable compensation for benefits to it from its acquisition, for its own purposes, of moveable or immovable property, the cost of which has been partially or wholly reimbursed to that Government under the provisions of this Agreement.

2. In the event of any termination of this Agreement by Contracting Governments other than the Government of Iceland, the Government of Iceland shall be paid out of the Reserve Fund or, if the Fund is insufficient, by all the Contracting Governments through the Organization, an equitable amount by way of compensation for capital expenditures undertaken by that Government and not wholly reimbursed pursuant to this Agreement. Any payments required from Contracting Governments for this purpose shall be computed on the basis of the most recent assessment figures and shall be due as of the time of termination. The Organization shall have the right to take over any moveable property for which compensation is paid pursuant to this paragraph. Any waiver of such right shall be taken into account in determining the compensation.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply correspondingly in respect of any part of the Services which may be excluded from the Agreement pursuant to the provisions of paragraph 5 of Article XIII.

4. The amount of any payments under this Article shall be determined by agreement between the Council and the Government of Iceland.

ARTICLE XXV.

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article X, any balance of the Reserve Fund and of interest thereon held by the Organization on the date when this Agree-

ARTIKEL XXIV.

1. Såfremt nærværende overenskomst opsiges af den islandske regering i medfør af bestemmelserne i artikel XXII, stk. 1, skal regeringen til organisationen betale et beløb — eller organisationen kan bringe dette beløb i modregning i ydelser, der ifølge nærværende overenskomst tilkommer den islandske regering — der udgør en rimelig erstatning for de fordele, som måtte tilflyde denne regering gennem løsøre eller fast ejendom erhvervet til dens egne formål, såfremt udgifterne dertil helt eller delvist er refunderet den islandske regering i henhold til nærværende overenskomsts bestemmelser.

2. Såfremt nærværende overenskomst opsiges af andre kontraherende regeringer end den islandske regering, skal der af reservefondet eller, såfremt dette fond ikke er tilstrækkeligt, af samtlige kontraherende regeringer gennem organisationen betales den islandske regering et rimeligt beløb som erstatning for de af denne regering foretagne kapitaludlæg, som ikke er blevet fuldt refunderet i medfør af nærværende overenskomst. Alle ydelser, der vil være at erlægge af de kontraherende regeringer til dette formål, skal udregnes på grundlag af de seneste bidragspåligninger og forfalder til betaling ved overenskomstens ophør. Organisationen har ret til at overtage alle løsøre- og faste genstande, for hvilke der betales erstatning i medfør af nærværende stykke. Såfremt denne ret frafalder, vil dette være at tage i betragtning ved erstatningens fastsættelse.

3. Bestemmelserne i nærværende artikels stk. 2 skal finde tilsvarende anvendelse, for så vidt angår nogen del af de tjenester, som i medfør af bestemmelserne i artikel XIII, stk. 5, måtte udgå af overenskomsten.

4. Størrelsen af de ydelser, der vil være at erlægge ifølge nærværende artikel, skal fastsættes ved aftale mellem rådet og den islandske regering.

ARTIKEL XXV.

1. Med forbehold af bestemmelserne i artikel X, stk. 2, skal en eventuel reservefondsbeholdning med påløbne renter, som ved overenskomstens ophør måtte bero hos

ment ceases to be in force shall be apportioned among and refunded to those Governments which were still parties to this Agreement immediately before that date on the basis of their most recent annual assessments.

2. (a) Any Government which has withdrawn from participation in this Agreement in accordance with the provisions of Article XXIII shall pay to or receive from the Organization any difference between the amount it has paid to the Organization in accordance with Article VII and its appropriate share of the approved actual costs in respect of the period of its participation.

(b) Any Government which has so withdrawn shall pay to the Organization its share of capital expenditures which have been undertaken by the Government of Iceland and which have not been wholly reimbursed pursuant to this Agreement. The amount payable shall be computed on the basis of the most recent assessment figure in respect of the Government which has withdrawn. Payment shall be due as of the time of withdrawal.

ARTICLE XXVI.

1. This Agreement may be amended by mutual agreement between the Contracting Governments.

2. The Council shall, subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, revise the list of Contracting Governments and the amounts set opposite their names in paragraph 2 of Article VII to the extent necessary in order to:

- (a) accommodate any non-signatory Government acceding to this Agreement in accordance with paragraph 1 of Article XX;
- (b) counterbalance any shortcomings in payments resulting from the failure of any Government named in the Preamble to become a party to this Agreement; or
- (c) take into account services brought within this Agreement pursuant to the provisions of Article XIII.

organisationen, tilbagebetales til de regeringer, som var deltagere i overenskomsten, umiddelbart før denne blev bragt til ophør i forhold til disse regeringers seneste årlige bidragspåligninger.

2. (a) Enhver regering, der er udtrådt af nærværende overenskomst i henhold til bestemmelserne i artikel XXIII, skal indbetale til, respektive modtage fra, organisationen den eventuelle difference mellem det beløb, den pågældende regering måtte have betalt til organisationen i henhold til artikel VII, og dens forholdsvise andel i de godkendte, faktiske udgifter for det tidsrum, i hvilket den har været deltager i overenskomsten.

(b) Enhver regering, der således udtræder af organisationen, skal til denne indbetale sin andel i de kapitaludgifter, som er foretaget af den islandske regering, og som ikke er blevet fuldt godtgjort i medfør af nærværende overenskomst. Det skyldige beløb skal udregnes på grundlag af det senest pålignede bidrag for den udtrædende regering. Beløbet forfalder til betaling ved udtrædelsen.

ARTIKEL XXVI.

1. Nærværende overenskomst kan ændres ved gensidig aftale mellem de kontraherende regeringer.

2. Med forbehold af bestemmelserne i artikel V og artikel VI, stk. 2, skal rådet revidere fortegnelsen over de kontraherende regeringer og de ud for deres respektive navne i artikel VII, stk. 2, anførte beløb, i det omfang dette måtte være nødvendigt:

- (a) af hensyn til en regering, der ikke har undertegnet nærværende overenskomst, men tiltræder denne i henhold til artikel XX, stk. 1;
- (b) for at udligne eventuelle manglende betalinger som følge af, at en i overenskomstens indledning nævnt regering ikke er blevet deltager i denne; eller
- (c) for at kunne medregne tjenester, der er blevet optaget i overenskomsten i medfør af bestemmelserne i artikel XIII.

3. The Council may, in cases additional to those specified in paragraph 6 of Article XIII, amend the Annexes to this Agreement, subject always to the terms and conditions of the Agreement and the consent of the Government of Iceland.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have, on behalf of their respective Governments, signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

DONE in Geneva on the twenty-fifth day of September of the year nineteen hundred and fifty-six in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization with which, in accordance with Article XIX hereof, it shall remain open for signature, and the Secretary General of the Organization shall send certified copies thereof to all signatory and acceding Governments.

3. Ud over de i artikel XIII, stk. 6, nævnte tilfælde kan rådet ændre tillæggene til nærværende overenskomst, dog kun med forbehold af overenskomstens vilkår og bestemmelser og den islandske regerings samtykke.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt bemyndiget hertil på deres respektive regerings vegne, undertegnet nærværende overenskomst på de ud for deres underskrifter anførte datoer.

UDFÆRDIGET i Genève den 25. september 1956 på engelsk, fransk og spansk, idet alle tre tekster har samme gyldighed, i ét eksemplar, der vil være at deponere hos Den internationale civile Luftfartsorganisation, hos hvem den i henhold til overenskomstens artikel XIX er åben for underskrift, og organisationens generalsekretær skal tilstille samtlige undertegnende og tiltrædende regeringer bekræftede genparter deraf.

Bemærkninger til forslaget.

På en i juni måned 1948 i Genève afholdt konference vedtog repræsentanter for Belgien, Canada, Danmark, Frankrig, Island, Holland, Norge, Sverige, Storbritannien samt USA en overenskomst, hvorefter den islandske regering over for rådet for den internationale civile luftfartsorganisation (ICAO) skulle forpligte sig til at yde visse luftfartstjenester, bestående i flyveradiotjeneste, vejr-tjeneste og flyvekontrol, mod at få størsteparten af udgifterne herved refunderet af de interesserede stater.

Da en forbedring og udvidelse af de eksisterende luftfartshjælpemidler fra flere overenskomstlandes side fandtes påkrævet, og da der var almindelig enighed blandt de implicerede lande om det ønskelige i at opnå en mere smidig administration, end hvad der havde været muligt under 1948-overenskomsten, blev spørgsmålet om en revision af denne aktuelt, og ICAO indkaldte derfor de interesserede stater til en konference i Genève i september måned 1956. Følgende stater var repræsenteret på konferencen: Belgien, Canada, Danmark, Frankrig, Den tyske Forbundsrepublik, Island, Israel, Italien, Holland, Norge, Sverige, Schweiz, Storbritannien og USA, og samtlige disse stater har undertegnet foranstående overenskomst, hvorom enighed opnåedes i Genève den 25. september 1956.

Overenskomsten tjener samme formål som den på samme konference indgåede overenskomst om fælles finansiering af visse luftfartstjenester i Grønland og på Færøerne, nemlig at bidrage til den sikre gennemførelse af ruteflyvningen på Nordatlanten.

I overenskomsten indeholdes forpligtelse for Island til at yde visse i tillæg I nærmere angivne meteorologi- og telekommunikationstjenester samt til at etablere visse radionavigationshjælpemidler til brug for luftfarten. Endvidere indeholder overenskomsten regler om, hvordan disse tjenester skal finansieres.

Overenskomsten vil utvivlsomt betyde en forbedring af fællesfinansieringsarrangementet, idet de nu aftalte regler for finansieringen skulle kunne give en enklere og smidigere administration end efter 1948-aftalen.

Overenskomsten indebærer en økonomisk fordel for Island i forhold til overenskomsten af 1948, idet Island efter denne overenskomst skulle udrede 17 pct. af de samlede udgifter ved tjenesterne, me-

dens bidraget efter den nye overenskomst andrager 5 pct., som erlægges for indirekte økonomiske fordele (valutariske, beskæftigelsesmæssige etc.) ved tjenesterne tilstedeværelse, plus et varierende bidrag beregnet på grundlag af Islands andel i den samlede lufttrafik i området, for tiden 2,38 pct.

Danmarks bidrag til finansieringen af tjenesterne er i henhold til overenskomstens artikel VII, 2. stk., fastsat til 401 497 islandske kroner for året 1957 og til 364 997 islandske kroner for året 1958. Bidraget efter den i øjeblikket gældende overenskomst andrager for 1956 ca. 250 000 islandske kroner (100 islandske kroner = 42,44 danske kroner). Denne forhøjelse skyldes dels prisstigninger, dels nedsættelsen af Islands eget bidrag og dels etablering af nye tjenester samt udvidelser og forbedringer af allerede eksisterende tjenester.

Overenskomsten fra 1948 blev indgået mellem Island og ICAO's råd. Den nye aftale er indgået direkte mellem de foran nævnte stater, hvorved aftalen bringes på linje med andre overenskomster på luftfartsområdet.

De enkelte bestemmelser i aftalen er i det store og hele enslydende med de i den mellem Danmark og visse ICAO-lande indgåede aftale indeholdte bestemmelser om fællesfinansieringen af luftfartshjælpemidler i Grønland og på Færøerne.

Artikel II og III fastslår Islands forpligtelser med hensyn til tjenesterne.

Artikel IV indeholder bestemmelser om ICAO's medvirken ved administrationen af overenskomsten.

Artikel V fastsætter, at udgifterne ved tjenesterne ikke må overstige 1 076 562 USA dollars. I dette maksimumsbeløb er indeholdt et 10 pct. reservefond til dækning af svigtende betalinger, almindelige prisstigninger samt udgifter til mindre, nye tjenester eller forbedringer af eksisterende tjenester.

Artikel VI bestemmer, at overenskomsten kan udvides med nye tjenester, når stater, repræsenterende 90 pct. af den samlede bidragsydelse, er enige herom.

Artikel VII indeholder nærmere regler om overenskomstlandenes refusion af de af Island afholdte udgifter til tjenesterne.

Artikel VIII indeholder regler om Islands pligt til at udarbejde overslag og regnskab vedrørende udgifterne ved tjenesterne.

Artikel IX fastsætter regler om dækning af Islands kapitaludlæg i forbindelse med tjenesterne.

Artikel X indeholder bestemmelser om et reservefond.

Artikel XI fastsætter regler om, hvilke møntsorter betalinger skal erlægges i.

Artikel XII indeholder bestemmelser om udbetalinger, herunder forskudsvis udbetaling af de Island tilkommende betalinger.

Artikel XIII indeholder bestemmelser om optagelse af nye tjenester og afholdelse af nye kapitaludgifter ved eksisterende tjenester.

Artikel XIV indeholder bestemmelser om afgifter for benyttelse af tjenesterne.

Artikel XV indeholder et forbud mod, at Island uden rådets godkendelse indgår visse internationale aftaler vedrørende tjenesterne.

Artikel XVI fastsætter regler om Islands samarbejde med ICAO's repræsentanter.

Artikel XVII fastslår, hvornår rådet skal sammenkalde en konference af samtlige interesserede regeringer.

Artikel XVIII bestemmer, at eventuelle tvistigheder, som ikke kan bilægges ved forhandling, på begæring af en kontraherende regering, der er part i tvisten, skal forelægges rådet til udtalelse.

Artikel XIX indeholder regler om underskrift og ratifikation.

Artikel XX giver adgang for regeringer, der ikke har underskrevet overenskomsten inden den 1. december 1956, til at tiltræde denne.

Artikel XXI indeholder ikrafttrædelsesregler.

Artikel XXII og artikel XXIII indeholder bestemmelser om opsigelse samt om udtrædelse af overenskomsten.

Artikel XXIV og artikel XXV indeholder regler om det økonomiske opgør, der skal finde sted i tilfælde af en regeringsopsigelse eller udtræden af overenskomsten.

Artikel XXVI fastsætter regler om ændring af overenskomsten.

Overenskomsten er udfærdiget på engelsk, fransk og spansk.

Tillæg

til forslag til folketingsbeslutning vedrørende visse luftfartstjenester
i Island

ANNEX I — THE SERVICES

PART I — AIR TRAFFIC SERVICES

An area control centre located at Reykjavik (6408 N 2156 W) to be in continuous operation to safeguard the North Atlantic international operations through the Icelandic control area.

PART II — METEOROLOGICAL SERVICES

A. Surface and upper-air synoptic reports and hourly reports to be made every day from observations at the following meteorological stations in accordance with the following table:

Meteorological Stations and their locations*	Surface Synoptic observations 3-hourly (at 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 and 21 GMT)	Hourly and Special Observations	Upper-Air Observations	
			Radiosonde (at 03 and 15 GMT)	Radiowind (at 15 GMT)
1. Akureyri 6541 N 1805 W	8			
2. Delatangi 6516 N 1335 W	8			
3. Galtarviti 6610 N 2334 W	8			
4. Hólar 6418 N 1512 W	8			
5. Keflavik 6359 N 2237 W	8	24	2	2
6. Raufarhöfn 6628 N 1557 W	8			
7. Reykjavik 6408 N 2156 W	8			
8. Stykkishólmur 6505 N 2244 W	8			
9. Vestmannaeyjar 6324 N 2017 W	8			

* The above stations may be moved by the Icelandic authorities within 25 km from the specified positions as long as neither the capital nor the operating costs with which this agreement is concerned are thereby increased. Where such costs would be increased, the proposed relocation shall be submitted to the Council prior approval.

Oversættelse.

TILLÆG I — TJENESTERNE**I. DEL — FLYVELEDERTJENESTER**

En kontrolcentral ved Reykjavik (6408 N 2156 W) i kontinuerlig drift til sikring af internationale nordatlantiske flyvninger gennem islandsk kontrolområde.

II. DEL — METEOROLOGISKE TJENESTER

A. Synoptiske overflademeldinger, højdevindsmeldinger samt timemeldinger skal udarbejdes daglig ud fra observationer foretaget på nedenstående meteorologiske stationer i henhold til nedenstående tabel:

Meteorologiske stationer med angivelse af deres beliggenhed*)	Synoptiske overfladeobservationer hver 3. time (kl. 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 & 21 GMT)	Timeobservationer & særlige observationer	Højdevindsobservationer	
			Radiosonde (kl. 03 og 15 GMT)	Rawin
1. Akureyri 6541 N 1805 W.....	8			
2. Delatangi 6516 N 1335 W.....	8			
3. Galtarviti 6610 N 2334 W.....	8			
4. Hólar 6418 N 1512 W.....	8			
5. Keflavik 6359 N 2237 W.....	8	24	2	2
6. Raufarhöfn 6628 N 1557 W.....	8			
7. Reykjavik 6408 N 2156 W.....	8			
8. Stykkishólmur 6505 N 2244 W.....	8			
9. Vestmannaeyjar 6324 N 2017 W.....	8			

*) Ovenanførte stationer kan efter de islandske myndigheders bestemmelse flyttes indtil 25 km væk fra de angivne positioner under forudsætning af, at hverken kapitaludgifter eller driftsudgifter, der omfattes af nærværende overenskomst, forhøjes derved. I tilfælde af, at disse udgifter forhøjes, skal den påtænkte positionsændring have rådets godkendelse, før den foretages.

B. A main meteorological office located at Keflavik (6357 N 2237 W).

PART III — AERONAUTICAL AND METEOROLOGICAL COMMUNICATIONS SERVICES

Telecommunication services to be provided as follows:

A. *Reykjavik*

1. Collection of Iceland meteorological reports.
2. Intercept of radiotelegraph meteorological broadcasts and transmission to MET Keflavik.
3. Transmission of Iceland meteorological reports to Gufunes.
4. HF and VHF air-ground communication for air traffic control purposes.
5. Landline teletypewriter service —
 - a) Operations Keflavik — ATC Reykjavik.
 - b) MET Keflavik — MET receiving unit Reykjavik.
6. Telephone service —
 - a) ATC Reykjavik — Approach control tower Keflavik.
 - b) ATC Reykjavik — MET Reykjavik.
 - c) MET Reykjavik — MET Keflavik.
 - d) MET Reykjavik — Trunk exchange Reykjavik.

B. *Gufunes*

- *1. Duplex radioteletypewriter circuit — Prins Christians Sund, (Radioteletypewriter circuit — Gander to continue until Gufunes — Prins Christians Sund — Gander radioteletypewriter circuits are established).
- **2. Duplex radioteletypewriter circuit — London.
3. Manual radiotelegraph circuit — Stavanger.
4. Reception of WSY radioteletypewriter meteorological broadcasts.
5. HF, VHF, and HF ground wave air-ground communications.
6. Landline teletypewriter service —
 - a) Gufunes — ATC Reykjavik (air-ground service).
 - b) Gufunes — ATC Reykjavik (point to point service).
 - c) Gufunes duplex — Operations and MET Keflavik.
 - d) Gufunes — MET Keflavik, MET Reykjavik, ATC Reykjavik, cable office omnibus).
 - e) Gufunes — COM Keflavik (until Prins Christians Sund radioteletypewriter circuit is implemented).
7. Telephone lines —
 - a) Gufunes — ATC Reykjavik.
 - b) Gufunes — Rjupnahaed.
 - c) Gufunes — MET receiving unit Reykjavik.
8. Keying lines —
 - a) Gufunes — Rjupnahaed: 16 lines.
 - b) Gufunes — Vatnsendi: 5 lines.
 - c) Gufunes — Grindavik: 2 lines.
9. VHF communications between Gufunes, ATC Reykjavik and Keflavik aerodrome to supplement the above inter-communication services in the event of landline failure.

* Implementation to be dependent upon action of Council.

** Implementation of certain improvements to be dependent upon action of Council.

B. En hovedvejrtjeneste ved Keflavik (6357 N 2237 W).

III. DEL — LUFTFARTS- OG METEOROLOGISKE KOMMUNIKATIONS-TJENESTER

Der skal ydes følgende telekommunikationstjenester:

A. *Reykjavik.*

1. Indsamling af islandske meteorologiske meldinger.
2. Aflytning af meteorologiske radiotelegrafi-udsendelser og transmission til MET Keflavik.
3. Transmission til Gufunes af islandske meteorologiske meldinger.
4. HF og VHF luftfartøjstelegramtrafik i ATC-øjemed.
5. Kabelfjernskriverforbindelse:
 - a) trafiktjenesten Keflavik — ATC Reykjavik.
 - b) MET Keflavik — MET modtagerafdeling Reykjavik.
6. Telefonforbindelse:
 - a) ATC Reykjavik — Indflyvningskontrolltårn Keflavik.
 - b) ATC Reykjavik — MET Reykjavik.
 - c) MET Reykjavik — MET Keflavik.
 - d) MET Reykjavik — Centraludveksling Reykjavik.

B. *Gufunes.*

- *1. Duplex radiofjernskriverkredsløb — Prins Christians Sund (radiofjernskriverkredsløb — Gander fortsættes indtil radiofjernskriverkredsløbene Gufunes — Prins Christians Sund — Gander er etableret).
- **2. Duplex radiofjernskriverkredsløb — London.
3. Manuelt radiotelegrafkredsløb — Stavanger.
4. Modtagning af WSY meteorologiske radiofjernskriver-udsendelser.
5. HF, VHF og HF jordbølge luftfartøjstelegramtrafik.
6. Kabelfjernskriverforbindelse:
 - a) Gufunes — ATC Reykjavik (luftfartøjstelegramtrafik).
 - b) Gufunes — ATC Reykjavik (fast tjeneste).
 - c) Gufunes duplex — trafiktjeneste og MET Keflavik.
 - d) Gufunes — MET Keflavik, MET Reykjavik, ATC Reykjavik, (medlæsningsforbindelse).
 - e) Gufunes — COM Keflavik (indtil Prins Christians Sund radiofjernskriverkredsløb er etableret).
7. Telefonlinjer:
 - a) Gufunes — ATC Reykjavik
 - b) Gufunes — Rjupnaheed.
 - c) Gufunes — MET modtagerafdeling Reykjavik.
8. Fjernstyringslinjer:
 - a) Gufunes — Rjupnaheed: 16 linjer.
 - b) Gufunes — Vatnsendi: 5 linjer.
 - c) Gufunes — Grindavik: 2 linjer.
9. I tilfælde af, at kabelforbindelsen svigter, suppleres ovennævnte interkommunikationstjenester med VHF-kommunikationer mellem Gufunes, ATC Reykjavik og Keflavik lufthavn.

*) Etablering betinget af Rådets initiativ.

***) Etablering af visse forbedringer betinget af rådets initiativ.

- C. *Rjupnahaed* — Transmitting station (including VHF and HF ground wave stations at Grindavik).

PART IV — RADIO NAVIGATION AIDS

Radio navigation aids to be provided as follows:

Loran at Vik with the following specification.

- (i) A standard Loran Slave Station complete with monitoring facilities at Vik providing in association with a Double Master Station at Skuvanes, Faroe Islands and a Slave Station at Mangerstar, Hebrides a continuous radio navigation service using Loran rate 1-L-5 in the North Eastern Atlantic Area, the Station to be equipped and maintained for the provision of this service with a minimum of interruption due to failure of its component parts.
- (ii) All communication facilities necessary to the operation of the station including fixed service radio communication with the Master Station at Skuvanes.

- C. *Rjupnahaed* — sendestation (inklusive VHF og HF jordbølge-sendere ved Grindavik).

IV. DEL — RADIONAVIGATIONSHJÆLPEMIDLER

Følgende radionavigationshjælpemidler skal forefindes:

Loran ved Vik med følgende specifikation.

- (i) En komplet standard hjælpe-Loranstation med monitor anlæg ved Vik, der sammen med en dobbelt hovedstation ved Skuvanes, Færøerne, og en hjælpestation ved Mangerstar, Hebriderne, yder kontinuerlig radionavigationstjeneste i det nordøstatlantiske område med benyttelse af LORAN karakterbetegnelsen 1-L-5. Stationen skal have alt fornødent udstyr, således at denne tjeneste kan ydes med et minimum af afbrydelser som følge af svigtende funktion af materiel.
- (ii) Alle for stationens drift nødvendige kommunikationshjælpemidler, herunder fast radioforbindelse med hovedstationen ved Skuvanes.

ANNEX II — INVENTORY

AIR TRAFFIC SERVICES AT REYKJAVIK

(Calculated in Icelandic Kronur)

(1) Items	(3) Agreed initial value for purposes of annual depreciation		(4) Depreciation and insur- ance re- ceived by 31 Dec 1956 less reinvest- ments for renewals	(5) Agreed residual value as of 1 Jan 1957	(6) Date of commen- cement of depreciation
	(2) Buildings and appurte- nances thereto	Equipment			
1. Buildings and appurtenances thereto	—	—	—	—	
2. Antenna towers and counter- poises.....	—	14 653.06	14 653.06	0	
3. Machinery and tools.....	—	17 874.67	17 874.67	0	
4. Storage tanks.....	—	—	—	—	
5. Communications equipment ..	—	327 060.83	69 060.83	258 000.00	1 Jan 1957
6. Cables armoured	—	—	—	—	
Cables ordinary.....	—	—	—	—	
7. Meteorological equipment	—	—	—	—	
8. Vehicles.....	—	—	—	—	
9. Office and housing equipment.	—	18 341.79	18 341.79	0	
Total...		377 930.35	119 930.35	258 000.00	

TILLÆG II — OPGØRELSE.

FLYVELEDERTJENESTER VED REYKJAVIK

(udregnet i islandske kroner)

(1)	(2) (3)		(4)	(5)	(6)
	Godkendt anlægsværdi på hvilken den årlige afskrivning beregnes				
	Bygninger med tilbehør	Udstyr	Afskrivnings- og forsikringsbeløb pr. 31.12. 1956 fradraget fornyelsesinvesteringsbeløb	Godkendt endnu ikke afskrevet værdi pr. 1.1. 1957	Dato for begyndelse af afskrivning
1. Bygninger med tilbehør	—	—	—	—	
2. Antennemaster og modvægte . .	—	14 653.06	14 653.06	0	
3. Maskiner og værktøj	—	17 874.67	17 874.67	0	
4. Tanke	—	—	—	—	
5. Kommunikationsudstyr	—	327 060.83	69 060.83	258 000.00	1. jan. 1957
6. Armerede kabler	—	—	—	—	
Almindelige kabler	—	—	—	—	
7. Meteorologisk udstyr	—	—	—	—	
8. Køretøjer	—	—	—	—	
9. Udstyr i kontorer og bygninger	—	18 341.79	18 341.79	0	
I alt		377 930.35	119 930.35	258 000.00	

METEOROLOGICAL SERVICES AT KEFLAVIK

(Calculated in Icelandic Kronur)

(1) Items	(2) (3) Agreed initial value for purposes of annual depreciation		(4) Depreciation and insur- ance re- ceived by 31 Dec 1956 less reinvest- ments for renewals	(5) Agreed residual value as of 1 Jan 1957	(6) Date of commen- cement of depreciation
	Buildings and appurte- nances thereto	Equipment			
1. Buildings and appurtenances thereto	—	—	—	—	
2. Antenna towers and counter- poises.....	—	—	—	—	
3. Machinery and tools.....	—	—	—	—	
4. Storage tanks.....	—	—	—	—	
5. Communications equipment ..	—	—	—	—	
6. Cables armoured	—	—	—	—	
Cables ordinary.....	—	—	—	—	
7. Meteorological equipment	—	—	—	—	
8. Vehicles.....	—	25 000.00	—	25 000.00	1 Jan 1957
9. Office and housing equipment.	—	—	—	—	
Total...		25 000.00		25 000.00	

METEOROLOGISKE TJENESTER VED KEFLAVIK

(udregnet i islandske kroner).

(1)	(2) (3)		(4)	(5)	(6)
	Godkendt anlægsværdi på hvilken den årlige afskrivning beregnes				
	Bygninger med tilbehør	Udstyr	Afskrivnings- og forsikringsbeløb pr. 31.12. 1956 fradraget fornyelsesinvesteringsbeløb	Godkendt endnu ikke afskrevet værdi pr. 1.1. 1957	Dato for begyndelse af afskrivning
1. Bygninger med tilbehør	—	—	—	—	
2. Antennemaster og modvægte . .	—	—	—	—	
3. Maskiner og værktøj	—	—	—	—	
4. Tanke	—	—	—	—	
5. Kommunikationsudstyr	—	—	—	—	
6. Armerede kabler	—	—	—	—	
Almindelige kabler	—	—	—	—	
7. Meteorologisk udstyr	—	—	—	—	
8. Køretøjer	—	25 000.00	—	25 000.00	1. jan. 1957
9. Udstyr i kontorer og bygninger	—	—	—	—	
I alt		25 000.00		25 000.00	

METEOROLOGICAL SERVICES AT REYKJAVIK

(Calculated in Icelandic Kronur)

(1) Items	(2) (3) Agreed initial value for purposes of annual depreciation		(4) Depreciation and insur- ance re- ceived by 31 Dec 1956 less reinvest- ments for renewals	(5) Agreed residual value as of 1 Jan 1957	(6) Date of commen- cement of depreciation
	Buildings and appurte- nances thereto	Equipment			
1. Buildings and appurtenances thereto	—	—	—	—	
2. Antenna towers and counter- poises.....	—	30 000.00	—	30 000.00	1 Jan 1957
3. Machinery and tools.....	—	—	—	—	
4. Storage tanks.....	—	—	—	—	
5. Communications equipment ..	—	—	—	—	
6. Cables armoured	—	—	—	—	
Cables ordinary.....	—	—	—	—	
7. Meteorological equipment	—	—	—	—	
8. Vehicles.....	—	—	—	—	
9. Office and housing equipment.	—	—	—	—	
Total...		30 000.00		30 000.00	

METEOROLOGISKE TJENESTER VED REYKJAVIK

(udregnet i islandske kroner)

(1)	(2) (3) Godkendt anlægsværdi på hvilken den årlige afskrivning beregnes		(4) Afskriv- nings- og forsikrings- beløb pr. 31.12. 1956 fradraget fornyelses- investe- ringsbeløb	(5) Godkendt endnu ikke afskrevet værdi pr. 1.1. 1957	(6) Dato for begyndelse af afskriv- ning
	Bygninger med tilbehør	Udstyr			
1. Bygninger med tilbehør.....	—	—	—	—	
2. Antennemaster og modvægte..	—	30 000.00	—	30 000.00	1. jan. 1957
3. Maskiner og værktøj.....	—	—	—	—	
4. Tanke	—	—	—	—	
5. Kommunikationsudstyr.....	—	—	—	—	
6. Armerede kabler	—	—	—	—	
Almindelige kabler	—	—	—	—	
7. Meteorologisk udstyr	—	—	—	—	
8. Køretøjer	—	—	—	—	
9. Udstyr i kontorer og bygnin- ger.....	—	—	—	—	
I alt...		30 000.00		30 000.00	

COMMUNICATIONS SERVICES — RECEIVING CENTER — AT GUFUNES

(Calculated in Icelandic Kronur)

(1) Items	(2) (3) Agreed initial value for purposes of annual depreciation		(4) Depreciation and insur- ance re- ceived by 31 Dec 1956 less reinvest- ments for renewals	(5) Agreed residual value as of 1 Jan 1957	(6) Date of commen- cement of depreciation
	Buildings and appurte- nances thereto	Equipment			
1. Buildings and appurtenances thereto	400 000.00	—	72 000.00	328 000.00	1 Jan 1957
2. Antenna towers and counter- poises.....	—	330 000.00	—	330 000.00	»
3. Machinery and tools.....	—	—	—	—	
4. Storage tanks.....	—	—	—	—	
5. Communications equipment ..	—	749 500.00	296 470.00	453 030.00	»
6. Cables armoured	—	—	—	—	
Cables ordinary.....	—	—	—	—	
7. Meteorological equipment	—	—	—	—	
8. Vehicles.....	—	—	—	—	
9. Office and housing equipment.	—	—	—	—	
Total...	400 000.00	1 079 500.00	368 470.00	1 111 030.00	

KOMMUNIKATIONSTJENESTER — MODTAGERCENTRAL — VED GUFUNES

(udregnet i islandske kroner)

(1)	(2) (3) Godkendt anlægsværdi på hvilken den årlige afskrivning beregnes		(4) Afskriv- nings- og forsikrings- beløb pr. 31.12. 1956 fradraget fornyelses- investe- ringsbeløb	(5) Godkendt endnu ikke afskrevet værdi pr. 1.1. 1957	(6) Dato for begyndelse af afskriv- ning
	Bygninger med tilbehør	Udstyr			
1. Bygninger med tilbehør	400 000.00	—	72 000.00	328 000.00	1. jan. 1957
2. Antennemaster og modvægte . .	—	330 000.00	—	330 000.00	»
3. Maskiner og værktøj	—	—	—	—	
4. Tanke	—	—	—	—	
5. Kommunikationsudstyr	—	749 500.00	296 470.00	453 030.00	»
6. Armerede kabler	—	—	—	—	
Almindelige kabler	—	—	—	—	
7. Meteorologisk udstyr	—	—	—	—	
8. Køretøjer	—	—	—	—	
9. Udstyr i kontorer og bygnin- ger	—	—	—	—	
I alt . . .	400 000.00	1 079 500.00	368 470.00	1 111 030.00	

COMMUNICATIONS SERVICES TRANSMITTING CENTER — AT RJUPNAHAED**(includes GRINDAVIK)**

(Calculated in Icelandic Kronur)

(1) Items	(2) (3) Agreed initial value for purposes of annual depreciation		(4) Depreciation and insur- ance re- ceived by 31 Dec 1956 less reinvest- ments for renewals	(5) Agreed residual value as of 1 Jan 1957	(6) Date of commen- cement of depreciation
	Buildings and appurten- ances thereto	Equipment			
1. Buildings and appurtenances thereto (a).....	4 392 341.00	—	896 059.00	3 496 282.00	1 Jan 1957
2. Antenna towers and counter- poises.....	—	570 000.00	—	570 000.00	»
3. Machinery and tools.....	—	—	—	—	
4. Storage tanks.....	—	—	—	—	
5. Communications equipment ..	—	3 933 600.00	1 640 340.00	2 293 260.00	»
6. Cables armoured ..	—	—	—	—	
Cables ordinary ..	—	—	—	—	
7. Meteorological equipment	—	—	—	—	
8. Vehicles.....	—	—	—	—	
9. Office and housing equipment.	—	—	—	—	
Total...	4 392 341.00	4 503 600.00	2 536 399.00	6 359 542.00	

Note (a) See Annex III, Section II, Parts C 2.1 and C 3 for special rates of depreciation and interest.

KOMMUNIKATIONSTJENESTER — SENDECENTRAL — VED RJUPNAHAED**(inklusive GRINDAVIK)**

(udregnet i islandske kroner)

(1)	(2) (3)		(4)	(5)	(6)
	Godkendt anlægsværdi på hvilken den årlige afskrivning beregnes				
	Bygninger med tilbehør	Udstyr	Afskrivnings- og forsikringsbeløb pr. 31.12. 1956 fradraget fornyelsesinvesteringsbeløb	Godkendt endnu ikke afskrevet værdi pr. 1.1. 1957	Dato for begyndelse af afskrivning
1. Bygninger med tilbehør (a) ...	4 392 341.00	—	896 059.00	3 496 282.00	1. jan. 1957
2. Antennemaster og modvægte ..	—	570 000.00	—	570 000.00	»
3. Maskiner og værktøj	—	—	—	—	
4. Tanke	—	—	—	—	
5. Kommunikationsudstyr	—	3 933 600.00	1 640 340.00	2 293 260.00	»
6. Armerede kabler	—	—	—	—	
Almindelige kabler	—	—	—	—	
7. Meteorologisk udstyr	—	—	—	—	
8. Køretøjer	—	—	—	—	
9. Udstyr i kontorer og bygninger	—	—	—	—	
I alt ...	4 392 341.00	4 503 600.00	2 536 399.00	6 359 542.00	

Note (a) Se tillæg III, afsnit II, C. 2. 1. og C. 3 angående særlige satser for afskrivning og forrentning.

RADIO NAVIGATION AIDS — LORAN SERVICES AT VIK
(Calculated in Icelandic Kronur)

(1) Items	(2) (3) Agreed initial value for purposes of annual depreciation		(4) Depreciation and insur- ance re- ceived by 31 Dec 1956 less reinvest- ments for renewals	(5) Agreed residual value as of 1 Jan 1957	(6) Date of commen- cement of depreciation
	Buildings and appurte- nances thereto	Equipment			
1. Buildings and appurtenances thereto	475 000.00	—	475 000.00	0	
2. Antenna towers and counter- poises	—	—	—	—	
3. Machinery and tools	—	72 000.00	72 000.00	0	
4. Storage tanks	—	—	—	—	
5. Communications equipment ..	—	16 000.00	16 000.00	0	
6. Cables armoured	—	—	—	—	
Cables ordinary	—	—	—	—	
7. Meteorological equipment	—	—	—	—	
8. Vehicles	—	100 000.00	100 000.00	0	
9. Office and housing equipment.	—	—	—	—	
Total...	475 000.00	188 000.00	663 000.00	0	

RADIONAVIGATIONSHJÆLPEMIDLER — LORAN TJENESTER VED VIK

(udregnet i islandske kroner)

(1)	(2) (3)		(4)	(5)	(6)
	Godkendt anlægsværdi på hvilken den årlige afskrivning beregnes				
	Bygninger med tilbehør	Udstyr	Afskrivnings- og forsikringsbeløb pr. 31.12. 1956 fradraget fornyelsesinvesteringsbeløb	Godkendt endnu ikke afskrevet værdi pr. 1.1. 1957	Dato for begyndelse af afskrivning
1. Bygninger med tilbehør	475 000.00	—	475 000.00	0	
2. Antennemaster og modvægte	—	—	—	—	
3. Maskiner og værktøj	—	72 000.00	72 000.00	0	
4. Tanke	—	—	—	—	
5. Kommunikationsudstyr	—	16 000.00	16 000.00	0	
6. Armerede kabler	—	—	—	—	
Almindelige kabler	—	—	—	—	
7. Meteorologisk udstyr	—	—	—	—	
8. Køretøjer	—	100 000.00	100 000.00	0	
9. Udstyr i kontorer og bygninger	—	—	—	—	
I alt	475 000.00	188 000.00	663 000.00	0	

ANNEX III — FINANCIAL

SECTION I

1. Statements rendered by the Government of Iceland on the cost of operating and maintaining the services set forth in Annex I shall be based on the elements enumerated in Parts A, B and C of Section II of this Annex. These estimates and accounts shall be rendered in accordance with a format and breakdown to be agreed upon between the Secretary General and the Government of Iceland. The Government of Iceland shall also provide, in a form agreed upon with the Secretary General, an annual statement showing any capital investment undertaken by Iceland in respect of the Services, including renewal of buildings or equipment met from provision for depreciation.

2. The Government of Iceland shall not include, in the costs of the Services, customs or other duties on equipment or other materials imported for direct and exclusive application to the purposes of the Agreement.

3. If in the year 1957 or any later year the use by the Government of Iceland of the Services for commercial purposes changes, that change shall be reflected by an appropriate change in the accounts.

4. The number of regular personnel charged to the Services shall not exceed the following:

	Technical	Other	Total
<i>I. Air Traffic Services</i>			
Reykjavik	15	0	15
<i>II. Meteorological Services</i>			
Keflavik	23	0	23
Reykjavik	16*	0	16
<i>III. Aeronautical and Meteorological Communication Service</i>			
Reykjavik	staff included under I.1 & II-2 above		
Gufunes	48	0	48
Rjupnahaed	13	0	13
<i>IV. Radio Navigation Aids</i>			
Vik	10	0	10

5. The Government of Iceland may only charge, in respect of certain costs listed below which are not directly separable from the cost of that Government's own services, the following percentages of the total cost:

5.1. *Air Traffic Services at Reykjavik* — 100% of ATC salaries, 70% of all other direct costs, and depreciation on 70% of capital improvements of the Air Traffic Services;

* In addition there are the necessary part-time observers on Synoptic Observation Stations other than Reykjavik and Keflavik.

Oversættelse.

TILLÆG III — ØKONOMISKE SPØRGSMÅL

AFSNIT I

1. De af den islandske regering afgivne opgørelser over udgifter til drift og vedligeholdelse af de i tillæg I angivne tjenester skal udfærdiges på grundlag af de i nærværende tillægs afsnit II, A, B og C, opstillede poster. Disse overslag og regnskaber skal aflægges i en sådan form og med sådanne specifikationer, som vil være at aftale mellem generalsekretæren og den islandske regering. Den islandske regering skal ligeledes i en med generalsekretæren aftalt form udarbejde en årsopgørelse over alle kapitalinvesteringer, som regeringen måtte have foretaget vedrørende tjenesterne, herunder fornyelse af bygninger eller udstyr afholdt af beløb, der er hensat til afskrivninger.

2. Den islandske regering må ikke i udgifterne til tjenesterne medregne told- eller andre afgifter på udstyr eller andre materialer, der indføres til Island udelukkende med nærværende overenskomsts formål for øje.

3. Såfremt der i 1957 eller i påfølgende år måtte ske ændringer i den islandske regerings kommercielle benyttelse af tjenesterne, skal dette fremgå af tilsvarende ændringer i regnskaberne.

4. Det faste personale, der kan belastes tjenesterne, må ikke overstige nedenævnte antal:

	Teknisk personale	Andet personale	I alt
I. <i>Flyveledertjenester:</i>			
Reykjavik.....	15	0	15
II. <i>Meteorologiske tjenester:</i>			
Keflavik.....	23	0	23
Reykjavik.....	16*	0	16
III. <i>Luftfarts- og meteorologiske kommunikationstjenester:</i>			
Reykjavik.....	personalet medregnet i I-1 & II-2 oven for		
Gufunes.....	48	0	48
Rjupnaæd.....	13	0	13
IV. <i>Radionavigationshjælpemidler:</i>			
Vik.....	10	0	10

5. For så vidt angår visse neden for anførte udgifter, som ikke direkte kan skilles ud fra udgifterne til den islandske regerings egne tjenester, må den islandske regering kun belaste tjenesterne med nedenstående procenter af de samlede udgifter:

5.1. *Flyveledertjenester ved Reykjavik* — 100 pct. af ATC lønninger, 70 pct. af alle andre direkte udgifter samt afskrivning af 70 pct. af anlægsforbedringer vedrørende flyveledertjenester.

*) Herudover er der de fornødne deltids observatører på andre synoptiske observationsstationer end Reykjavik og Keflavik.

- 5.2. *Meteorological Services at Reykjavik* — 100% of one MET salary, 88% of the direct costs as regards Icelandic synoptic messages, 60% of the direct costs as regards MET intercept messages (i. e., salaries of up to 15 radio operators), and depreciation on 60% of capital improvements of the MET intercept;
- 5.3. *Communications Services at Gufunes* — 60% of the direct costs as regards MET intercept messages.

SECTION II

The direct costs of operating and maintaining the Services which the Government of Iceland may charge are categorized in Parts A and B hereunder. The indirect costs which the Government of Iceland may charge are set out in Part C hereunder.

Part A. *Operational expenses.*

1. *Salaries of regular operating personnel*
(Basic salaries established by the Government of Iceland from time to time, plus any applicable allowances or other payments such as for cost-of-living, subsistence, night shift, overtime, personnel insurance, sickness, leave etc.)
1. (a) *Payments to part-time observers on Synoptic Observation Stations*
2. *Working expendables*
(Including, where applicable, fuel, provisions, radiosondes, balloons, hydrogen etc.)
3. *General operating expenses*
(Including, where applicable, charges for electric power, commercial communications charges, heating, lighting, cleaning, stationery and miscellaneous supplies, rents etc.)
4. *Transportation*
(Including, where applicable, transportation of personnel and goods, operational expenses of vehicles used in connection therewith etc.)
5. *Miscellaneous additional necessary operating expenses*

Part B. *Maintenance expenses*

1. *Salaries of regular maintenance personnel*
(Salaries to be included under Part A-1)
2. *Special labour employed in maintenance*
(Including, where applicable, experts and local labour employed on a temporary basis for special maintenance purposes)
3. *Material used for maintenance*
(Including, where applicable, spare parts and materiel for maintenance of buildings and appurtenances thereto, antenna towers and counterpoises, machinery and tools, storage tanks, communications equipment, cables, meteorological equipment, vehicles, boats, office and housing equipment etc.)
4. *Miscellaneous additional necessary maintenance expenses*
(Including any new or renewed equipment totalling not more than Five Hundred United States dollars which it is not practicable to amortize, contractual repairs away from a Station and transportation connected therewith etc.)

- 5.2. *Meteorologiske tjenester ved Reykjavik* — 100 pct. af én MET lønning, 88 pct. af de direkte udgifter ved islandske synoptiske meldinger, 60 pct. af de direkte udgifter ved MET radiomodtagning (d. v. s. lønninger til højst 15 radiotelegrafister) samt afskrivning af 60 pct. af anlægsforbedringer vedrørende MET radiomodtagning.
- 5.3. *Kommunikationstjenester ved Gufunes* — 60 pct. af de direkte udgifter ved MET radiomodtagning.

AFSNIT II

De direkte udgifter ved tjenesternes drift og vedligeholdelse, som den islandske regering kan belaste tjenesterne med, er gruppevis anført neden for under A og B. De indirekte udgifter, som den islandske regering kan belaste tjenesterne med, er anført neden for under C.

A. *Driftsudgifter.*

1. *Lønninger til det faste driftspersonale.*

(Grundlønninger fastsat af den islandske regering fra tid til anden med alle gældende tillæg eller andre ydelser som f. eks. dyrtidstillæg, dagpenge, betaling for natarbejde, overarbejde, forsikring, sygdom, orlov etc.)

1. a) *Betaling til deltids observatører på synoptiske observationsstationer.*

2. *Løbende driftsudgifter.*

(Herunder eventuelle udgifter til brændstof, forsyninger, radiosonder, balloner, brint etc.).

3. *Almindelige driftsudgifter.*

(Herunder eventuelle udgifter til kraftforsyning, kommercielle kommunikationsudgifter, udgifter til opvarmning, belysning, rengøring, skrivematerialer og forskellige forsyninger, husleje etc.).

4. *Transport.*

(Herunder eventuel transport af personale og gods, driftsudgifter til køretøjer, som benyttes hertil etc.).

5. *Forskellige andre nødvendige driftsudgifter.*

B. *Vedligeholdelsesudgifter.*

1. *Lønninger til det faste vedligeholdelsespersonale.*

(Disse lønninger skal medtages under A-1).

2. *Særlig arbejdskraft til vedligeholdelsesarbejder.*

(Herunder eventuel sagkyndig og lokal midlertidig arbejdskraft til særlige vedligeholdelsesarbejder.)

3. *Vedligeholdelsesmaterialer.*

(Herunder eventuelle reservedele og materialer til vedligeholdelse af bygninger med tilbehør, antennemaster og modvægte, maskiner og værktøj, tanke, kommunikationsudstyr, kabler, meteorologisk udstyr, køretøjer, både, kontor- og boligudstyr etc.).

4. *Forskellige andre nødvendige vedligeholdelsesudgifter.*

(Herunder alt nyt eller udskiftet udstyr, der tilsammen ikke andrager mere end 500 U.S.A. dollars, og som ikke kan amortiseres, kontraktmæssige reparationsarbejder uden for en stations område og transport i forbindelse hermed etc.).

Part C. *Indirect expenses*

1. *Miscellaneous Overhead including Administration.* For administration of the Services listed in Annex I, a charge of 10 per cent on the total direct expenses on items listed in Parts A and B of this Annex.
2. *Depreciation.* Depreciation shall be charged at the following rates, provided that it shall not be charged in respect of buildings and equipment which have been completely depreciated except when renewal of such buildings or equipment has been undertaken from provision for depreciation; in which case depreciation may be charged until the renewed buildings or equipment have also been depreciated.
 - 2.1. Buildings and appurtenances thereto at Rjupnaaed, £ 6,943 in 1957; £ 7,714 in 1958, in 1959 and in 1960; £ 8,486 in 1961; £ 8,871 in 1962; £ 9,257 in 1963; and £ 10,029 in 1964 and 1965.
 - 2.2. Buildings and appurtenances thereto at

	Rate
Gufunes	2%
Vik	2%

per annum of the value specified as the basis for depreciation in Annex II
 - 2.3. All equipment at a rate of 10% per annum of the value specified as the basis for depreciation in Annex II, except

	Rate
Office and housing equipment } ..	5%
Cables, armoured }	
Vehicles	20%
3. *Interest* on capital invested in buildings and appurtenances thereto at Rjupnaaed is to be charged £ 3,564 in 1957; £ 3,225 in 1958; £ 2,858 in 1959; £ 2,492 in 1960; £ 2,116 in 1961; £ 1,713 in 1962; £ 1,282 in 1963; £ 834 in 1964 and £ 357 in 1965. In all other cases, interest on capital invested in buildings and equipment is not to be charged in excess of 6 per cent per annum of the value specified for depreciation in Annex II, as adjusted by annual depreciation and taking into account renewals of buildings and equipment met from provision for depreciation.
4. *Insurance* — The Government of Iceland shall insure buildings and equipment at the written down value set out in Annex II. Amounts charged for insurance are not to exceed prevailing commercial rates for underwriting comparable risks.

F. t. folketingsbeslutn. vedr. visse luftfartstjenester i Island.

C. *Indirekte udgifter.*1. *Forskellige generalomkostninger inklusive administrationsomkostninger.*

Til administrationen af de i tillæg I opførte tjenester beregnes et beløb på 10 pct. af de samlede direkte udgifter til de i nærværende tillæg under A og B opførte poster.

2. *Afskrivning.*

Afskrivning skal beregnes efter følgende satser, dog således at der ikke beregnes afskrivning af allerede afskrevne bygninger og udstyr, undtagen når fornyelse af sådanne bygninger og udstyr er afholdt af beløb hensat til afskrivning, i hvilket tilfælde afskrivning kan beregnes, indtil de fornyede bygninger og udstyr ligeledes er afskrevet.

2.1. Bygninger med tilbehør ved Rjupnahaed £ 6.943 i 1957; £ 7.714 i 1958, 1959 og 1960; £ 8.486 i 1961; £ 8.871 i 1962; £ 9.257 i 1963; og £ 10.029 i 1964 og 1965.

2.2. Bygninger med tilbehør til:

	Sats
Gufunes	2 pct.
Vik	2 pct.

pro anno af den i tillæg II angivne afskrivningsværdi.

2.3. Alt udstyr afskrives med 10 pct. pro anno af den i tillæg II angivne afskrivningsværdi med undtagelse af:

	Sats
kantor- og boligudstyr }	5 pct.
armerede kabler }	
køretøjer	20 pct.

3. *Forrentning* af den i bygninger med tilbehør ved Rjupnahaed investerede kapital belastes tjenesterne med £ 3.564 i 1957; £ 3.225 i 1958; £ 2.858 i 1959; £ 2.492 i 1960; £ 2.116 i 1961; £ 1.713 i 1962; £ 1.282 i 1963; £ 834 i 1964 og £ 357 i 1965. I alle andre tilfælde må forrentning af den i bygninger og udstyr investerede kapital højst beregnes til 6 pct. pro anno af den i tillæg II angivne afskrivningsværdi, efter at denne er reguleret med de foretagne årlige afskrivninger og under hensyntagen til fornyelse af bygninger og udstyr, som er afskrevet med de hertil hensatte beløb.

4. *Forsikring* — Den islandske regering skal forsikre bygninger og udstyr til den i tillæg II angivne nedskrevne værdi. De beløb, der beregnes til forsikring, må ikke overstige de almindelige kommercielle satser for forsikring af tilsvarende risici.